

A GÊNESE CRIATIVA DO VITRAL DA CATEDRAL

GENÈSE CRÉATIVE DU
VITRAIL DE LA CATHÉDRALE

*La juxtaposition des arts va jusqu'à l'écrit.
L'écrit a permis un « dialogue » immense. Paradoxe
entre l'écrit, le dessin, le langage, la poésie à l'écrit ou l'écrit.*

Dans l'histoire, les



Conheça a obra de Marianne Peretti.
Valorize e preserve o patrimônio de Brasília, a capital do Brasil.
Legado dos brasileiros e da humanidade.

Connaissez l'œuvre de Marianne Peretti
Valorisez et préservez le patrimoine de Brasilia
Legs des brésiliens et de l'Humanité



A construção La construction

Projeto - Oscar Niemeyer
Cálculo Estrutural - Joaquim Cardozo

Entre 1959 e 1960, a nave principal da Catedral Metropolitana de Nossa Senhora Aparecida é construída. Entre 1969 e 1970, o restante da obra é realizado (interior da nave, espelho-d'água no entorno do edifício, batistério, campanário, dossel de vidros externos, sacristia, rampa...).

Projet - Oscar Niemeyer
Calcul de structure - Joaquim Cardoso

Entre 1959 et 1960, la nef principale de la cathédrale Métropolitaine de notre Dame de l'Apparition est construite. Entre 1969 et 1970, le reste de l'oeuvre est réalisé (intérieur de la nef, miroir d'eau autour de l'édifice, baptistère, clocher, verrière externe, sacristie, rampe..)



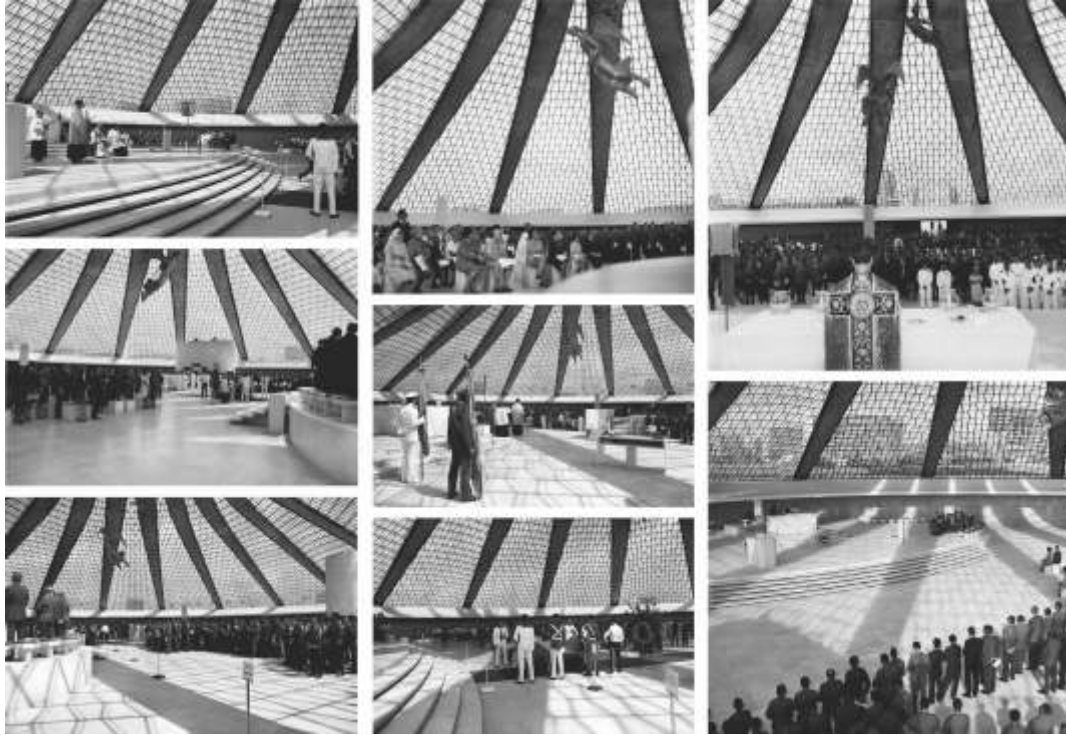
São dezesseis pilares de concreto hiperboloide que formam uma planta circular de 70 m de diâmetro. A Catedral é um marco na arquitetura e na engenharia brasileiras.

Ce sont 16 piliers en béton hyperboloide qui forment un appui circulaire de 70 mètres de diamètre. La Cathédrale est un repère dans l'architecture et ingénierie brésiliennes.



Em 31 de maio de 1970, a Catedral é inaugurada com o dossel de vidros externos fixado entre os pilares, que têm a cor natural do concreto aparente.

Le 31 mai 1970, la Cathédrale est inaugurée avec une verrière externe, fixée entre les piliers, qui possède la couleur naturelle du béton apparent.



A Catedral recebe toda a luminosidade da parte externa, refletindo o sol sobre as pessoas e em todo o espaço interno. O dossel de vidros transparentes aumenta a temperatura interna durante o dia. Embora seja uma majestosa arquitetura, o primeiro monumento edificado na capital do Brasil não possui a ambiência do sagrado, a atmosfera necessária aos ritos divinos nem o conforto para a prática da oração.

La Cathédrale reçoit toute la luminosité de la partie externe, le soleil se reflétant sur les personnes et dans tout l'espace interne. La verrière transparente augmente la température interne pendant la journée. Même s'il est de majestueuse architecture, le premier monument érigé dans la capitale du Brésil ne possède pas l'ambiance du sacré, l'atmosphère requise pour les rites divins ni le confort pour la pratique de l'oraison.

“Na primeira vez que estive lá
com o Oscar Niemeyer, ele comentou:
‘Ali vai ter um vitral um dia’.
E eu nem pensei que seria eu quem faria.
Mas um dia ele disse: ‘Agora é a hora’.
Olhando o tamanho, eu pensei,
‘meu Deus, é enorme !’”

“La première fois que je m'y suis rendue
avec Oscar Niemeyer, il a commenté:
Là nous allons avoir un vitrail un jour”.
Et je n'ai jamais pensé que ce serait
ce que j'allais faire. Mais un jour il a dit:
L'heure est venue”.
En regardant la taille, j'ai pensé:
Mon Dieu, c'est une chose énorme.”

Marianne Peretti



Desenho original do vitral da Catedral de Brasília.
Dessin original de la Cathédrale de Brasília.

Oscar consegue convencer Marianne a realizar o vitral. A artista tem o desafio de buscar soluções para os problemas de calor e de excessiva luminosidade - como o reflexo do sol direto na vista dos padres quando estavam no altar, rezando missas diurnas - e de criar uma obra que pudesse harmoniosamente se integrar à arquitetura já consagrada mundialmente, com espírito religioso, em plena modernidade e em perfeito diálogo com o espaço.

Oscar réussit à convaincre Marianne de réaliser le vitrail. L'artiste a le défi de trouver des solutions contre les problèmes de chaleur et de luminosité excessive - tel que le reflet direct du soleil dans les yeux des prêtres sur l'autel au moment des messes diurnes - et de créer une oeuvre qui puisse s'intégrer harmonieusement à l'architecture consacrée mondialement, dans un esprit religieux, en pleine modernité et en parfait dialogue avec l'espace.



Os vitrais La verrière

Para aceitar a encomenda, Marianne sugere a pintura dos pilares na cor branca. A ideia tem grande impacto e encontra rejeição de moradores da cidade. Oscar cede e realiza a pintura branca dos pilares. Ao ver o resultado interno que a sugestão de Marianne oferece ao lugar, conferindo maior plasticidade e leveza aos pilares, decide também pintar de branco a parte externa da Catedral.

Pour accepter la commande, Marianne suggère de peindre les piliers en blanc. L'idée a un grand impact et se trouve rejetée par les habitants de la ville. Oscar cède et réalise la peinture en blanc des piliers. Quand il vit le résultat interne que la suggestion de Marianne offre à l'intérieur, augmentant la plasticité et la légèreté des piliers, il décide de peindre en blanc la partie externe de la Cathédrale.



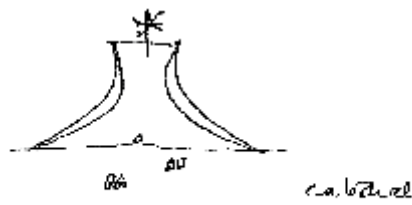
O período de execução do vitral é de 1987 a 1989. A artista e uma pequena equipe desenham à mão, em tamanho natural, os dezesseis gomos do vitral, cujas partes medem 30 m x 10 m cada.

La période d'exécution du vitrail est de 1987 à 1989. L'artiste et une petite équipe dessinent à la main, grandeur nature, les seize fractions du vitrail, dont les parties mesurent 30 m x 10 m chacune.



Detalhes do vitral integrado à estrutura da Catedral.

Détails du vitrail intégré à la structure de la Cathédrale.



Marianne Peretti, é uma
artista de excepcional
talento.

Os vitrais nas catedrais
que criou para a Catedral
de Brasília, são comparáveis
pelo seu valor e esforço
físico, às monumentais
obras da Renascença.

Sua preocupação de
inventar coisas novas,
implanta um seu
trabalho no campo das
artes plásticas

Oscar Niemeyer

Catedral

Marianne Peretti é uma artista de excepcional talento. Os vitrais maravilhosos que criou para a Catedral de Brasília são comparáveis, pelo seu valor e esforço físico, às monumentais obras da Renascença.

Sua preocupação invariável é inventar coisas novas, influir com seu trabalho no campo das artes plásticas.

Oscar Niemeyer

Cathédrale

Marianne Peretti est une artiste de talent exceptionnel. Les vitraux merveilleux qu'elle a créés pour la Cathédrale de Brasilia sont comparables, par leur valeur et par l'effort physique, aux oeuvres monumentales de la Renaissance. Son souci invariable est d'inventer des choses nouvelles, d'influencer par son travail le terrain des arts plastiques.

Oscar Niemeyer



A ambiência celestial e o ritmo que o vitral oferece ao lugar são refletidos, em ondas siderais nas cores azul e verde, sobre o piso de mármore ao meio-dia.



L'ambiance céleste et le rythme que le vitrail offre au lieu sont réfléchis, en ondes sidérales aux couleurs bleues et vertes, sur le sol en marbre à l'heure de midi.

Marianne Peretti,

Tive afinal o prazer, depois
de tanto tempo, de conhecer pessoalmente
a artista que soube tão bem
"dar a luz" o interior da catedral
de Brasília, problema difícil que
somente uma alma como a sua
e um saber como o seu seriam
capazes de resolver.

Em nome da cidade, o
inventor dela agradece
a você.

Lucio
6/VIII/93.

Marianne Peretti

Tive, afinal, o prazer, depois de tanto tempo, de conhecer pessoalmente a artista que soube tão bem "dar à luz" o interior da Catedral de Brasília, problema difícil que somente uma alma como a sua e um saber como o seu seriam capazes de resolver.

Em nome da cidade, o inventor dela agradece a você.

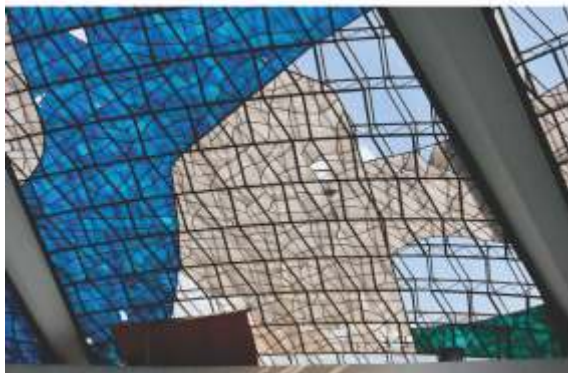
Lucio Costa
6 / VIII / 93

Marianne Peretti

Finalment, après si longtemps, j'ai eu le plaisir de connaître personnellement l'artiste qui a si bien su "donner le jour" à l'intérieur de la Cathédrale de Brasília, un problème difficile que seulement une âme et un savoir comme les vôtres auraient l'aptitude de résoudre.

Au nom de la ville, son inventeur vous remercie.

Lucio Costa
6 / VIII / 93



Ação do Tempo L'action du temps

A ação do tempo torna as condições do vitrais perigosas. Cerca de duzentas peças estão trincadas pelo sol e pelo frio, e há risco de estilhaço iminente. A Catedral necessita de restauro.

L'action du temps rend les conditions du vitrail dangereuses. Plus de deux cents pièces sont fracturées à cause du soleil et du froid et il y a un risque de fragmentation imminente. La Cathédrale nécessite d'être restaurée.



O Restauro La restauration

Entre 2010 e 2011, o minucioso trabalho de uma grande equipe é realizado. A seu favor, estão as novas tecnologias de restauro e vidros mais resistentes às variações térmicas do cerrado, além de outros benefícios agregados ao material utilizado para aumentar o tempo de conservação do espaço.

Entre 2010 et 2011, un travail minutieux est effectué par une importante équipe. En leur faveur se trouvent les nouvelles techniques de restauration et les verres plus résistants aux variations thermiques du cerrado, tout comme d'autres bénéfices ajoutés par le matériel utilisé pour augmenter le temps de conservation de l'espace.



“Os vitrais da Catedral de Brasília, obra-prima mundial do vitral do século XX”

“La verrière de la Cathédrale de Brasília, chef d'œuvre mondial du vitrail du XX^e siècle”

Véronique David

Pesquisadora especializada em vitrais do século XX, Centro André Chastel, Sorbonne, Paris.

Chercheuse spécialisée en vitraux du XX^e siècle, Centre André Chastel, Sorbonne, Paris

Créditos

Arte e Arquitetura

Marianne Peretti e Oscar Niemeyer

Curadoria

Tactiana Braga

Projeto expográfico e comunicação visual

Lanje Falcão e Anna Albano

Acervo de documentos e textos

Marianne Peretti, Véronique David, Lúcio Costa, Oscar Niemeyer,
B52 Cultural-Tactiana Braga

Revisão

CONSULTEXTO

Tradução

Elizabeth Ranedo / Aliança Francesa Brasília

Fotos

Acervo Marianne Peretti, Arquivo Público de Brasília, acervo B52 Cultural / Projeto Documento Marianne Peretti / Breno Laprovítera, Jarbas Jr. e Lúcia Mafra.

Idealização e Produção executiva

B52 Desenvolvimento Cultural

Agradecimentos especiais

Dom Sérgio da Rocha, Dom Marconi, Pe. João Firmino, Sr. Alfredo Albano, Sr. Jorge Tomio Guiyotoku, Sr. Carlos Madson Reis, Lúcia Mafra, Sra. Sandra Bernardes Ribeiro, Sr. José Mauro Gabriel, Dep. Cleuza Pereira do Nascimento, Dep. Luciana Santos, Sra. Márcia Rollemberg, Sra. Véronique David, Sr. Yves Lo-Pinto Serra, Srta. Júlia Braga, Centro André Chastel / Sorbonne-Paris, Arquivo Público de Brasília, Fundação Oscar Niemeyer, Casa Lúcio Costa, Aliança Francesa Brasília, Embaixada da França no Brasil.

A galeria “A Gênese Criativa do Vitral da Catedral” é um desdobramento da etapa “Arte Monumental de Marianne Peretti”, que faz parte do projeto “Documento Marianne Peretti”.

PATROCÍNIO



REALIZAÇÃO



MINISTÉRIO DA
CULTURA

